

ORDONNANCE N° 21/99 DU 5 JUILLET 1955 :
CONTRAT DE TRAVAIL - MESURES D'EXECUTION.

ORDONNANTIE Nr. 21/99 VAN 5 JULI 1955 :
ARBEIDSCONTRACT - UITVOERINGREGELLEN.

LE VICE-GOUVERNEUR GENERAL,
GOUVERNEUR DU RUANDA-URUNDI,

DE VICE-G. UVERNEUR GENERAL,
GOUVERNEUR VAN RUANDA-URUNDI;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le
Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 21 Augustus
1925 op het Gouvernement van Ruanda
Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier
1926 qui porvoit à l'exécution de
cette loi;

Gelet op het koninklijk besluit
van 11 Januari 1926, genomen ter
uitvoering van deze wet;

Vu le décret du 16 mars 1922, ren-
du exécutoire au Ruanda-Urundi par
ordonnance n° 30 du 15 décembre 1927
et le décret du 30 juin 1954, appli-
cable au Ruanda-Urundi, coordonnés
par arrêté royal du 19 juillet 1954;

Gelet op het decreet van 16 Maart
1922, uitvoerbaar verklaard in
Ruanda-Urundi bij ordonnantie nr.
30 van 15 december 1927, en het
decreet van 30 Juni 1954, van toe-
passing in Ruanda-Urundi, samenge-
schakeld bij koninklijk besluit van
19 Juli 1954;

Vu le décret du 30 juin 1954
réglementant le recrutement et l'ac-
climatation des indigènes, applicable
au Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 30 Juni
1954 tot regeling van de aanwerving
en acclimatatie van inlanders, van
toepassing in Ruanda-Urundi;

Vu les ordonnances du Gouverneur
Général n° 22/408 du 12 décembre
1954 et n° 21/413 du 8 décembre
1954;

Gelet op de ordonnanties van de
Gouverneur General nr. 22/408 van 12
December 1954 en nr. 21/413 van 8
December 1954;

Vu l'autorisation du Gouverneur
Général prévue à l'article 16 de l'
ordonnance n° 22/408 du 12 décembre
1954;

Gelet op de machtiging van de
Gouverneur General voer de toepassing
tikel 16 van de ordonnantie nr. 22/408
van 12 December 1954;

Vu l'ordonnance législative n°
22/236 du 30 juin 1955;

Gelet op de wetgevende ordonna-
tie nr. 22/236 van 30 Juni 1955;

Revu les ordonnances :
n° 21/78 du 31 juillet 1950, telle
que modifiée à ce jour;

Herzien de ordonnanties :
nr. 21/78 van 31 Juli 1950, zoals te
op heden gewijzigd;

- n° 21/193 du 30 octobre 1954;
- n° 21/167 du 21 novembre 1953;
- n° 21/56 du 1er avril 1954;
- n° 21/196 du 28 décembre 1953;
- n° 21/52 du 6 mai 1953;
- n° 21/58 du 11 mai 1953;
- n° 21/41 du 9 avril 1948;
- n° 66/A.E. du 27 décembre 1943;

- nr. 21/193 van 30 oktober 1954;
- nr. 21/167 van 21 November 1953;
- nr. 21/56 van 1 April 1954;
- nr. 21/196 van 28 December 1953;
- nr. 21/52 van 6 Mai 1953;
- nr. 21/58 van 11 Mei 1953;
- nr. 21/41 van 9 April 1948;
- nr. 66/A.E. van 27 December 1943;

Vu les avis émis par la Commission
TEPSI du Ruanda-Urundi en sa réunion
des 17 et 18 mars 1955,

Gelet op de adviezen verstrekt
door de Commissie voor Inlandse Ar-
beid en Sociale Vooruitgang van
Ruanda-Urundi in haar vergadering
van 17 en 18 Maart 1955;

ORDONNE :

CHAPITRE I.-

CONTRAT DE TRAVAIL.-

TITRE I.

SALAIRE MINIMUM.

Article 1.

Le salaire journalier minimum est
fixé comme suit :

- Travailleurs prêtant leurs services
dans la circonscription urbaine d'
Usumbura :
- Travaux ordinaires : 9,40 francs
- Travaux lourds : 10,35 francs
- Travaux légers : 8,45 francs

BEVEELT :
HOOFDSTUK I.-
ARBEIDSCONTRACT.
TITEL I.
MINIMUM LOON.
Artikel 1.

Het minimum dagloon wordt als vol-
vastgesteld :

- Arbeiders in dienst binnen de sto-
delijke omschrijving van Usumbura :
- gewoon werk : 9,40 francs
- zwaar werk : 10,35 francs
- licht werk : 8,45 francs



Handwritten signatures and notes at the top of the page, including '6.8', '0.66', '1.50', '8.15', and 'see lower page'.

Travailleurs prêtant leurs services ailleurs :	Arbeiders elders in dienst :
Travaux ordinaires : 6,70 francs :	Gewoon werk : 6,70 frank :
Travaux lourds : 7,35 francs :	Zwaar werk : 7,35 frank :
Travaux légers : 6,05 francs :	Licht werk : 6,05 frank :

TITRE II
AVANTAGES EN NATURE

TITEL II
VOORDELEN IN NATURA.

Article 2

Artikel 2.

La ration journalière est composée conformément aux tableaux formant l'annexe I à la présente ordonnance.

Het dagelijks rantsoen wordt samengesteld overeenkomstig de tabellen welke de bijlage I van onderhavige ordonnantie uitmaken.

Toutefois, l'employeur est autorisé à remettre une ration réduite à 400 grammes de viande par semaine à ceux de ses travailleurs occupés à des travaux agricoles ou à des travaux ordinaires ou légers pour autant que ces travailleurs disposent de terres de culture sur les lieux du travail ou à proximité de ceux-ci.

Nochtans is het de werkgever toegelaten een rantsoen te verlenen verminderd tot 400 grammen vlees per week aan degenen van zijn arbeiders die landbouw arbeid of gewoon of licht werk verrichten, voor zover deze arbeiders beschikken over landbouwgronden op de plaats waar zij arbeiden of in de nabijheid daarvan.

Article 3.

Artikel 3.

L'employeur est autorisé à ne pas loger ses travailleurs journaliers ou temporaires pour autant qu'ils disposent de terres de culture sur les lieux du travail ou à proximité de ceux-ci.

Het is de werkgever toegelaten geen huisvesting te verschaffen aan zijn dagloners of tijdelijke arbeiders voor zover zij op de plaats waar zij arbeiden of in de nabijheid daarvan over landbouwgronden beschikken.

Article 4.

Artikel 4.

Les objets d'équipement et de couchage comportent une couverture de laine ou de laine et coton mesurant 1,50 m. sur 1,90 m. et pesant 1.600 grammes, ainsi qu'une vareuse de laine ou de laine et coton pesant 300 grammes au moins. Ils sont remis dès l'engagement des travailleurs.

Uitrustingsstukken en slaapgoed bestaan uit een deken van wol of van wol en katoen, 1,50 m. op 1,90 m. groot en 1.600 grammen wegend, alsmede uit een trui van wol of van wol en katoen minstens 300 gram wegend. Zij worden vanaf de aanwerving van de arbeiders overhandigd.

Article 5.

Artikel 5.

Les Résidents sont délégués pour arrêter par région le contrevaaleur en espèces de la ration.

De Residenten worden gemachtigd om per streek de tegenwaarde in speciën van het rantsoen te bepalen.

La contrevaaleur en espèces de la ration réduite à 400 grammes de viande par semaine est fixée à 9 Fr ou à 1,50 Fr par jour.

De tegenwaarde in speciën van het rantsoen verminderd tot 400 gram vlees per week wordt vastgesteld op 9 frk of 1,50 frk per dag.

Article 6.

Artikel 6.

La contrevaaleur en espèces du logement est fixée comme suit, quelle que soit la composition de la famille :

De tegenwaarde in speciën van de huisvesting wordt als volgt vastgesteld, welk ook de samenstelling van het gezin weze :

- 1°) pour les travailleurs résidant dans les centres extra-coutumiers de Belge et de Basse-Belge ou dans

- 1e) voor de arbeiders die verblijven hetzij in de buitengewoon-terechterlijke contry Balge en

10/10/20
 10/10/20
 10/10/20

le faubourg rural d'Usumbura :
3,50 Fr par jour ou 87,50 Fr par
mois;

2°) pour les travailleurs résidant
ailleurs : 0,60 Fr par jour ou 15 Fr
par mois.

Article 7.

La contrevaieur en espèces des
objets d'équipement et de couchage
est fixée comme suit :

Couverture : 0,25 Fr par jour, ou
6,25 Fr par mois, ou
75 Fr par an;

Vareuse : 0,25 Fr par jour, ou
6,25 Fr par mois, ou
75 Fr par an.

Article 8.

Sur avis conforme de la Commis-
sion Régionale TEPSI, les Résidents
peuvent autoriser, dans telles ré-
gions ou pour telles catégories de
travailleurs qu'ils déterminent, la
remise totale ou partielle de la
contrevaieur en espèces de la ra-
tion, du logement, ainsi que des
objets d'équipement et de couchage.

La remise de la contrevaieur en
espèces de la ration réduite à 400
grammes de viande par semaine ne
peut être autorisée par les Rési-
dents que dans les cas où la dis-
tribution en nature ne peut être
organisée dans des conditions sa-
tisfaisantes eu égard à la disper-
sion des entreprises.

Dans le territoire d'Usumbura,
la remise de la contrevaieur en es-
pèces de la ration ne peut être au-
torisée qu'en ce qui concerne les
bananes, les légumes et les fruits
frais divers. Elle pourra néanmoins
être autorisée pour l'ensemble de la
ration du personnel domestique oc-
cupé dans ce territoire. Pour l'
application de ce qui précède, le
territoire d'Usumbura ne comprend
pas la zone de ce territoire située
en sous-chefferie Rwakayero au nord
d'une ligne définie comme suit :

- la Kagerure de son confluent avec
la Muzazi jusqu'à l'ancienne route
de Shangugu;
- cette route en direction du sud
jusqu'au pont de la Kikoma;
- la Kikoma depuis ce pont jusqu'à
la cote 1.000.

Article 9.

La contrevaieur en espèces du lo-

: Buyenzi hotzij in de landelijke
: buitenwijk van Usumbura : 3,50 frk
: per dag of 87,50 frk per maand;

: 2e) voor de arbeiders die elders ver-
: blijven : 0,60 frk per dag of 15 frk
: per maand.

Artikel 7.

De tegenwaarde in speciën van uit-
rustingsstukken en slaapgoed wordt
als volgt vastgesteld :

Deken : 0,25 frk per dag, of
6,25 frk per maand, of
75 frk per jaar;

Trui : 0,25 frk per dag, of
6,25 frk per maand, of
75 frk per jaar.

Artikel 8.

Op eensluitend advies van de plaat-
selijke Commissie voor Inlandse Ar-
beid en Sociale Voeruitgang, mogen
de Residenten, in die streken en
voor die categoriën arbeiders die
zij bepalen, gehele of gedeeltelij-
ke uitbetaling toelaten van de te-
genwaarde in speciën van het rant-
soen, van de huisvesting, alsmede
van de uitrustingsvergoeding en het
slaapgoed.

De overhandiging van de tegen-
waarde in speciën van het rantsoen
vermindert tot 400 gram vlees per
week mag door de Residenten slechts
toegestaan worden in geval de uit-
reiking in natura niet in voldoende
voorwaarden kan gebeuren ingevolge
de verspreiding van de ondernemin-
gen.

In het gewest Usumbura, mag de
overhandiging van de tegenwaarde in
speciën van het rantsoen slechts
toegelaten worden voor de bananen,
de groenten en allerlei vers fruit.
Zij zal nochtans mogen toegelaten
worden voor het geheel van het rant-
soen van het huispersoneel in
dienst in dat gewest. Voor de toe-
passing van wat voorafgaat behelst
het gewest Usumbura niet de zone
van het gewest dat in de onderhoof-
dij Rwakayero ligt ten Noorden van
een lijn als volgt afgebakend :

- de Kagerure van zijn samenvloeiing
met de Muzazi tot de oude weg van
Shangugu;
- deze weg in Zuidelijke richting
tot aan de brug van de Kikoma;
- de Kikoma vanaf deze brug tot aan
de helling 1.000.

Artikel 9.

De tegenwaarde in speciën van de

et des objets d'équipement et de couchage est payé en même temps que le salaire et suivant les mêmes modalités.

huisvesting en van de uitrustingsstukken en slaapgoed wordt betaald tezelfdertijd als het loon en op dezelfde wijze.

TITRE III.

TITEL III.

REMUNERATION GLOBALE

GLOBALE BEZOLDIGING.

Article 10.

Artikel 10.

La fourniture de la ration, du logement pour le travailleur et sa famille, des objets d'équipement et de couchage n'est plus obligatoire dès que le montant du salaire dépasse de 10% le total de tous les éléments de la rémunération, tels qu'ils sont fixés réglementairement et sans réduction.

Het verschaffen van het rantsoen, van de huisvesting voor de arbeider en zijn gezin, van de uitrustingsstukken en slaapgoed is niet meer verplichtend zodra het bedrag van het loon met 10% het totaal van al de elementen van de bezoldiging, zoals deze réglementair en zonder vermindering zijn bepaald, overtreft.

TITRE IV.

TITEL IV.

DROITS ACQUIS.

VERWORVEN RECHTEN.

Article 11

Artikel 11.

En aucun cas, l'application de la présente ordonnance ne peut diminuer la rémunération dont bénéficient les travailleurs au moment de son entrée en vigueur.

In geen geval mag de toepassing van onderhavige ordonnantie een vermindering teweeg brengen van de bezoldiging waarvan de arbeiders genieten op het ogenblik van haar in werking treding.

TITRE V.

TITEL V.

LIVRET DE TRAVAIL ET CARTE DE TRAVAIL.

WERKBOEKJE EN WERKKAART.

Article 12.

Artikel 12.

A l'exception de la zone d'application de l'ordonnance n° 80/AIMO du 15 décembre 1947, l'usage d'une carte de pointage mensuelle du modèle annexe II est rendu obligatoire dans tout le Ruanda-Urundi pour tous les travailleurs - à l'exception des domestiques - ne résidant pas dans un centre extra-coutumier, une cité indigène ou une cité de travailleurs.

Behalve in de zone waar de ordonnantie nr.80/AIMO van 15 December 1947 van toepassing is, wordt het gebruik van een maandelijks werkkaart van model bijlage II verplichtend ingevoerd in gans Ruanda-Urundi voor al de arbeiders - behalve de dienstboden - die niet verblijven in een buitengewoonterechterlijk centrum, een inlandse wijk of een arbeiderswijk.

Le travailleur devra être toujours porteur de la carte de pointage du mois courant et la présenter à toute réquisition d'un agent du Service Territorial ou d'une autorité indigène. Il la remettra en fin de mois à son employeur en justification du paiement de la rémunération.

De arbeider moet altijd de werkkaart van de lopende maand bij zich hebben en is verplicht ze te vertonen op iedere aanvraag van een agent van de gewestdienst of van een inlandse overheid. Tegen het einde van de maand overhandigt hij ze aan zijn werkgever ter rechtvaardiging van de betaling van de bezoldiging.

L'employeur devra conserver les carnets de pointage de ses travailleurs pendant au moins un an après l'expiration du mois pour lequel la carte a été délivrée.

De werkgever moet de werkkaarten van zijn arbeiders behouden minstens een jaar na het verstrijken van de maand voor dewelke de kaart werd afgeleverd.

TITRE VI.

AMENDES ET REDUCTIONS DE SALAIRE
ET PENES DE DOMMAGES-INTERETS.

Article 13.

Tout employeur dont la main-d'œuvre atteint un minimum de dix travailleurs indigènes est tenu de consigner régulièrement dans un registre les amendes et réductions de salaire à titre de dommages-intérêts infligées à ses travailleurs.

Article 14.

.. la fin de chaque mois, le montant total des amendes sera versé à la section du Ruanda-Urundi de l'Oeuvre de la Maternité et de l'Enfance Indigène (compte-chèques B.C.B. Usumbura n° 2671).

TITRE VII.

PORTAGES ET PORTIERS.

Article 15.

Le charge maximum de portage dont question au premier alinéa du litte- rature) de l'article 55 de l'ordonnance n° 22/408 du 12 décembre 1954 est réduite dans tout le Ruanda-Urundi à 20 kilogrammes si elle est confiée à un seul porteur et 35 kilogrammes si deux porteurs y sont affectés.

CHAPITRE II.-

RECRUTEMENT.

Article 16.

L'écrit à mettre en possession du recruté dès la formation du contrat de recrutement devra porter, outre les mentions énumérées à l'article 79 des décrets coordonnés par arrêté royal du 19 juillet 1954, l'indication du mode de transport et de la route à suivre.

Article 17.

Il est interdit de recruter ou d'engager des travailleurs dans le territoire de Kigali à moins que leur activité ne soit exclusivement utilisée dans ce territoire.

Article 18.

Pendant un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance il sera interdit de recruter ou d'

TITEL VI.

BOETEN EN LOONVERMINDERINGEN ALS
SCHADEVERGOEDING.

Artikel 13.

Iedere werkgever die ten minste tien inlandse arbeiders bezigt, is gehouden regelmatig de boeten en de loonverminderingen als schadevergoeding opgelegd aan zijn arbeiders in een register op te tekenen.

Artikel 14.

Op het einde van elke maand moet het totaal bedrag van de boeten gestort worden op rekening van de afdeling van Ruanda-Urundi van l'Oeuvre de la Maternité et de l'Enfance Indigène (postcheck B.C.B. Usumbura nr.2671).

TITEL VII.

DRAGERS EN PAGLIERS.

Artikel 15.

De maximum draaglast waarvan sprake in de eerste alinea van litera a) van artikel 55 van de ordonnantie nr.22/408 van 12 December 1954 wordt herleid voor gans Ruanda-Urundi tot 20 kilogram, indien hij aan een enkele drager wordt toevertrouwd en 35 kilogram indien hij aan twee dragers wordt toevertrouwd.

HOOFDSTUK II.

ANWerving.

Artikel 16.

Het geschrift dat vanaf de totstandkoming van het aanwervingscontract in het bezit moet gesteld worden van de aangeworvene, dient benevens de vermeldingen opgesond in artikel 79 van de bij koninklijk besluit van 19 Juli 1954 samengeschiede decreten, de aanwijzing te bevatten van het vervoermiddel en de te volgen weg.

Artikel 17.

Het is verboden te ronselen of arbeiders aan te werven binnen het gewest Kigali, behalve indien hun bedrijvigheid uitsluitend binnen dit gewest wordt aangewend.

Artikel 18.

Gedurende een jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van onderhavige ordonnantie, is het verbode

.../...

engager des travailleurs dans les
chefferies Bwambarangwe-Busoni et
Busumanyi du territoire de Muhinga,
à moins que leur activité ne soit
exclusivement utilisée dans cette
région.

CHAPITRE III.-

SANCTIONS.

Article 19.

Sont passibles d'une amende qui
ne dépassera pas cent fr les tra-
vailleurs cités au premier alinéa
de l'article 12 :

- 1°) qui ne sont pas en possession
de leur carte de pointage du
mois;
- 2°) qui détruisent volontairement
leurs cartes, les altèrent, les
falsifient, les font ou les
laissent détruire, altérer ou
falsifier;
- 3°) qui font usage ou tentent de
faire usage de cartes de pointa-
ge altérées, falsifiées ou rem-
placées;
- 4°) qui font usage ou tentent de
faire usage de cartes de poin-
tage périmées ou appartenant à
autrui.

En cas de mauvaise foi ou de
récidive, les peines prévues au
présent article pourront être por-
tées à 200 francs d'amende.

Article 20.

Sont passibles d'une peine d'
amende qui ne dépassera pas cent
francs les employeurs :

- 1°) qui négligent de remettre à un
travailleur la carte de pointa-
ge dont question à l'article
12;
- 2°) qui omettent de porter aux car-
tes de pointage les indications
prévues par le modèle annexé à
la présente ordonnance ou la
mention exacte des jours de
présence de l'engagé;
- 3°) qui portent sur la carte de
pointage des inscriptions non
prévues par le modèle annexé à
la présente ordonnance.

En cas de mauvaise foi ou de ré-
cidive, les infractions qui précè-
dent sont passibles d'une amende
qui ne dépassera pas cinq cents
francs.

: te ronselen of arbeiders aan te
: werven binnen de hoofdijen Bwamba-
: rangwe-Busoni en Busumanyi van het
: gewest Muhinga, behalve indien hun
: bedrijvigheid uitsluitend in deze
: streek wordt aangewend.

HOOFDSTUK III.-

STRAFFEN.

Artikel 19.

Zijn strafbaar met een boete die
honderd frank niet mag overschrij-
ven de arbeiders vermeld in de
eerste alinea van artikel 12 :

- 1a) die niet in het bezit zijn van
hun merkkart van de maand;
- 2e) die vrijwillig hun kaarten vernietigen, beschadigen, vervalsen, doen of laten vernietigen, beschadigen of vervalsen;
- 3e) die gebruik of trachten gebruik te maken van beschadigde, vervalde of vervangen merkkarter;
- 4e) die gebruik maken of trachten gebruik te maken van vervallen merkkarten of merkkarten die aan een ander behoren;

In geval van kwade trouw of van
herhaling, kunnen de straffen voor-
zien door onderhavig artikel ge-
bracht worden op 200 frank boete.

Artikel 20.

Zijn strafbaar met een boete die
honderd frank niet mag overschrij-
den de werkgevers :

- 1e) die verwaarlozen aan een arbeider de merkkart waarvan sprake in artikel 12 te overhandigen;
- 2e) die nalaten op de merkkarten de aanwijzingen voorzien bij het model gehecht aan onderhavige ordonnantie of de juiste vermelding van de dagen aanwezigheid van de aangeworvene aan te brengen;
- 3e) die op de merkkart inschrijvingen aanbrenge die niet voorzien zijn door het model gehecht aan onderhavige ordonnantie.

In geval van kwade trouw of herhaling kunnen voormelde inbreuken ge-
traft worden met een boete die
vijfhonderd frank niet mag overs-
chrijden.

Article 21.

Les ordonnances n° 21/78 du 31 juillet 1950, telle que modifiée à ce jour, n° 21/193 du 30 octobre 1954, n° 21/167 du 21 novembre 1953, n° 21/56 du 1er avril 1954, n° 21/196 du 28 décembre 1953, n° 21/52 du 6 mai 1953, n° 21/58 du 11 mai 1953, n° 21/41 du 9 avril 1948 et n° 66/A.E. du 27 décembre 1943 sont abrogées.

Article 22.

La présente ordonnance entrera en vigueur le 1er juillet 1955.

Usunbura, le 5 Juillet 1955.

sé/- HARROY.-

Artikel 21.

De ordonnances nr.21/78 van 31 Juli 1950, zoals tot op heden gewijzigd, nr.21/193 van 30 Oktober 1954, nr.21/167 van 21 November 1953, nr.21/56 van 1 April 1954, nr.21/196 van 28 December 1953, nr.21/52 van 6 Mei 1953, nr.21/58 van 11 Mei 1953, nr.21/41 van 9 April 1948 en nr.66/A.E. van 27 December 1943 worden ingetrokken.

Artikel 22.

Onderhavige ordonnantie treedt in werking op 1 Juli 1955.

Usunbura, 5 Juli 1955.

Pour expédition conforme à la minute

Pour le Directeur des A.I.M.O.,
Le Chef du 1er Bureau,
H. GUILLAUME,

ANNEXE I

BIJLAGE I

Tableau I.

Tabel I.

Eléments de base de la ration journalière du travailleur

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider.

Protéines	75	g
Graisses	70	g
Hydrates de carbone	520	g
Calcium	650	mg
Chlorure de sodium	15	g
Vitamine B1-théamine	1,8	mg
Vitamine B2-riboflavine	1,8	mg
Vitamine C - acide ascorbique	50	mg

Proteïnen	75	g
Vetstoffen	70	g
Koolhydraten	520	g
Calcium	650	mg
Keukenzout	15	g
Vitamine B1-théamine	1,8	mg
Vitamine B2-riboflavine	1,8	mg
Vitamine C-ascorbinezuur	50	mg

Calories nettes : 2.855.

Zuivere calorieën : 2.855.

a) Les protéines d'origine animale doivent entrer dans la composition de la ration pour 25 g au moins.

a) Het rantsoen moet ten minste 25 g proteïnen van dierlijke oorsprong bevatten.

b) Le sucre ne peut intervenir journalièrement qu'à concurrence de 70 calories dans la valeur calorifique et de 15 g dans les hydrates de carbone (quantités fournies par 20 g).

b) De suiker mag dagelijks slechts 70 calorieën in de calorigenische waarde bevatten en 15 gram koolhydraten (hoeveelheden vers-trekt per 20 gram).

Tableau II.

Tabel II.

Eléments de base de la ration journalière du travailleur exécutant des travaux légers.

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider die lichte arbeid verricht.

Protéines	65	g
Graisses	40	g
Hydrates de carbone	450	g
Calcium	600	mg
Chlorure de sodium	15	g
Vitamine B1	1,8	mg
Vitamine B2	1,8	mg
Vitamine C	50	mg

Proteïnen	65	g
Vetstoffen	40	g
Koolhydraten	450	g
Calcium	600	mg
Keukenzout	15	g
Vitamine B1	1,8	mg
Vitamine B2	1,8	mg
Vitamine C	50	mg

Calories nettes : 2.250.

Zuivere calorieën : 2.250.

Les protéines d'origine animale doivent entrer dans la composition de la ration pour 15 g au moins.

Hot rantsoen moet ten minste 15 g proteïnen van dierlijke oorsprong bevatten.

Tableau III.

Tabel III.

Eléments de base de la ration journalière du travailleur exécutant des travaux lourds.

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider die zware arbeid verricht.

Protéines	85	g
Graisses	85	g
Hydrates de carbone	605	g
Calcium	700	mg
Chlorure de soude	25	g
Vitamines B1	2,2	mg
Vitamines B2	2,2	mg
Vitamines C	70	mg

Proteïnen	85	g
Vetstoffen	85	g
Koolhydraten	605	g
Calcium	700	mg
Keukenzout	25	g
Vitaminen B1	2,2	mg
Vitaminen B2	2,2	mg
Vitaminen C	70	mg

Calories nettes : 3.350.

Zuivere calorieën = 3.350.

.../...

Les protéines d'origine animale : Het rantsoen moet ten minste 30 g
doivent entrer dans la composition : proteïnen van dierlijke oorsprong
de la ration pour 30 g au moins. : bevatten.

-----o-----

Tableau IV.

COMPOSITION QUALITATIVE ET QUANTITATIVE DES ALIMENTS A CHOISIR POUR CONSTITUER LA RATION-TYPE.
 KWALITATIEVE EN KWANTITATIEVE SAMENSTELLING VAN DE VOEDINGSMIDDELEN
 TE KIEZEN OM HET RANTSOENTYPE TE BEREKENEN.

Fa. 1961 IV.

Nom de l'aliment Naam van het voedingsmiddel		Nom botanique Plantkundige naam		g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	
				100	100	100		100	100	100		100		100	
				Protides Proteïnen	Lipides Vetstoffen	Glucides Suiker	Calories nettes Zuivere calorieën	Calcium	Thiamine Vit. B1	Riboflavine Vit. B2	Acide ascorbique mg. - Vit. C. Ascorbinezuur	Déchets %	Afval		
				Racines - Tubercules - Fruits - Farineux - wortels - Knollen - Stielhoudende vruchten -											
Manioc - Maniok	Manihot	utilissima	0,7	: 0,5	: 35	: 145	: 25	: 0,02	: 0,1	: 0					
Manioc jeunes racines	Manihot	utilissima	2,6	: 0,5	: 12,7	: 115	: 25	: 0,02	: 0,07	: 30					
Maniok, jonge wortels															
Manioc doux - Zoete maniok	Manihot	utilissima	1,0	: 0,3	: 38,3	: 133	-	-	-	-			15		
Manioc amer - Bittermaniok	Manihot	utilissima	0,15	: 1,25	: 39,7	: 156	-	-	-	-					
Patates douces blanches Witte bataten	Ipomaea	Batatas	1,8	: 0,1	: 17,2	: 76	: 13	: 0,08	: 0,05	: 20					
Patates douces jaunes Gele bataten	Ipomaea	Batatas	1,6	: 0,1	: 21,4	: 93	: 24	: 0,08	: 0,05	: 20					
Patates douces indigènes Inlandse bataten	Ipomaea	Batatas	4,1	: 0,1	: 25,7	: 119	-	-	-	-					
Peones de terre - Aardappelen	Solanum	tuberosum	2,0	: 0	: 18,4	: 77	: 11	: 0,1	: 0,05	: 15					
Ignames - Yanswortels	Dioscorea	alata	1,9	: 0	: 30,4	: 133	: 15	: 0,05	: 0,06	: 15					
Dolique bulbeux	Pachyrrhizys	angulatus	1,4	: 0	: 12,3	: 54	-	-	-	-					
Slingerboon met bol															
Chou caraïbe - Aronskelk	Xanthosoma	sagittifolium	2	: 0,1	: 27,7	: 118	: 25	: 0,05	: 0,05	: 10					
Chou caraïbe - Aronskelk	Colocasia	esculenta	2	: 0	: 34	: 146	: 30	: 0,04	: 0,03	: 10			20		
Ignames - Yanswortels	Caladium	colocasia	2	: 0,2	: 25	: 128	: 25	-	-	-					
	Colocasia	antiquorum	3	: 0,1	: 22	: 102	: 25	:	+	:	+				
Arrow root - Arrow root	Moranta	arundinacea	0,2	: 0	: 86	: 348	: 7	: 0	: 0	: 0					

Non de l'aliment Naam van het voedingsmid- del	Non botanique Plantkundige naam	Protides g Proteïnen g	Lipides g Vetstoffen g	Glucides g Suiker g	Calories nettes Zuivere calorieën	Calcium mg	Thiamine mg Vit. B1	Riboflavine mg Vit. B2	Acide ascorbique mg. - Vit. C Ascorbinezuur	Déchets % Afvval
Arbre à pain-Broodboom- vruchten	Artocarpus incisa	1,7	0,1	33,4	145	30	0,10	0	10	30
Farines végétales brutes et panifiables. - Ruw, plantaar- dig meel, voor broodbereiding										
Manioc doux - Zoete maniok		1,6	0,2	81	332	-	-	-	-	0
Manioc amer-Bittere maniok		2	0,4	81	343	-	-	-	-	0
Chikwangues - Chikwangen		1,5	1,0	33	142	25	0,2	0,7	-	5
Potates douces - Bataten		13,9	0,5	80,9	336	-	-	-	-	0
Bananes africaines (Gros Michel) Musa spp.		1,9	0,3	77,7	310	-	-	-	-	0
Afrikaanse bananen (G.M.)										
Bananes américaines		5	2	84	374	8,00	0,02	0,04	5	0
Amerikaanse bananen										
Fruits - Vruchten										
Ananas - Ananas	Ananas sativus	0,4	0	13,8	54	20	0,07	0,02	30	40
Bananes Gros Michel	Musa sapientium	1,2	0,3	23,0	100	8	0,09	0,06	10	30
Bananen "Gros Michel"										
Bananes figues - Bacoven	Musa sapientium	5	1,5	84	369	8	-	-	-	30
Bananes Plantain - Plantain-ban		0,9	0,04	36	148	-	-	-	-	30
Citron (jus)-Citroen (sap)	Citrus medica	0,75	traces sporen	7,0	30	20	0,04	-	40	0
Goyave - Guava	Psidium guajava	1,0	traces sporen	8	36	15	0,06	0,03	200	20
Pingues - Pingo's	Zingifera indica	0,7	traces sporen	14,0	59	10	0,06	0,05	30	30
Orange - Sinasappelen	Citrus aurantium	0,8	traces sporen	10,0	43	30	0,08	0,03	4	25

Nom de l'aliment Naam van het voedingsmiddel	Nom botanique Plantkundige naam	Protides g Proteïnen g	Lipides g Vetstoffen g	Glucides g Suiker g	Calories nettes Zuivere calorieën	Calcium mg	Thiamine mg Vit. B1	Riboflavine mg Vit. B2	Acide ascorbique mg. - Vit. C Ascorbinezuur	Déchets % Afvval
Divers. - Allerlei										
Piment sec - Gedroogd piment	Capsicum frutescens	4	5	35	85	0,16	-	-	150	20
Canne à sucre - Suikerriet		0,5	0	45	62	10	-	-	-	15
Sucre - Suiker		0	0	76	350	0	0	0	0	0
Margarine - Margarine		0	85	0	765	4	-	-	-	0
Lait écrémé - Afgeroomde melk		3,2	0,2	4,9	34	124	0,05	0,21	1	0
Lait caillé (+ petit lait)		3	2,5	4,6	53	120	0,04	0,15	1	0
Gestremde melk (+ wei)		-	-	76	248	12	-	-	-	0
Marmelades - Vruchtenmoes		1	-	3	30	4	0,03	0,03	-	0
Bières légères - Licht bier		0,5	82	0	740	15	0	0	0	0
Beurre - Boter										
Céréales. - Grangewassen.										
Maïs entier - Volle maïs	Zea Mays	9,6	4,5	70,3	360	19	0,20	0,13	-	0
Riz poli - Gepolijste rijst	Oryza sativa	7,0	1,0	78,0	349	5	0,05	0,05	-	0
Riz non poli - Niet-gepolijste rijst	Oryza sativa	8,0	2,0	76,0	354	15	0,24	0,10	-	0
Brisure de riz - Rijstbreuk	Oryza sativa	13,0	0,3	69	330	-	-	-	-	0
Millet - Gierst	Pennisetum typhoïdeum	11,0	5,0	69,0	329	20	0,50	0,07	-	0
Sorgho - Sorgho	Sorghum vulgare	10	3	70	347	25	0,50	0,12	-	0
Eleusine - Eleusine	Eleusine coracana	8	1,3	72	332	350	0,30	0,05	-	0
Blé entier - Vol koren	Triticum vulgare	12,0	2,4	65	326	60	0,40	0,17	-	0
Farine de blé (70 % ext.)		10	1	74	345	16	0,06	0,05	-	0
Korenbiel (70 % ext.)										
Pain blanc - Wit brood		7	0,7	52,0	238	11	0,04	0,03	-	0
Pain complet - Vol brood		8,9	1,1	49,0	238	20	0,21	0,07	-	0

Nom de l'aliment Naam van het voedingsmiddel	Nom botanique Plantkundige naam	Protides g Proteïnen g	Lipides g Vetstoffen g	Glucides g Suiker g	Calories nettes Zuivere calorieën	Calcium mg	Thiamine mg Vit. B1	Riboflavine mg Vit. B2	Acide ascorbique mg. - Vit. C	Ascorbinezuur	Déchets %	Afval
Biscuits sucrés-Suikerbiscuits		6,58	11,46	73,09	433	15	-	-	-	-	0	
	Graines huileuses et dérivés-Oliehoudende zaden en derivaten											
Noix de palme-Palnoten	Elaeis guinensis	0	120	-	180	-	-	-	-	-	40	
Huile de palme et de coton Palm- en katoenolie		0	100	-	900	0	0	0	0	0	0	
	Noix et graines comestibles - Eetbare noten en zaden.											
Graines de Tournesol Zonnebloemzaden	Helianthus annuus	27	45	14	569	100	-	-	-	-	40	
Graines (Gambo fevy) Zaden (Gambo fevy)	Hibiscus asculentus	1,8	0	5,5	29	70	0,1	0,1	25	-	20	
Graines de Telfairia Telfairia-zaden	Telfairia pedata	25	42	12	534	-	-	-	-	-	20	
Arachides décortiquées Gepeelde aardnoten	Arachides hypogoca	26	50	12	564	50	0,75	0,15	-	-	10	
Sésame - Sesam	Sesamum indicum	20	50	10	570	1,5	0,42	-	-	-	20	
Coco - Kokosnoot	Cocos nucifera	4,0	40	7,0	404	24	0,11	-	2	-	20	
Pois pistache-Pistache-erwten	Voandzicia subterranea	16,7	6,1	55,7	344	90	0,03	-	-	-	0	
	Pois et haricots - Erwten en bonen.											
Haricots sabres blancs witte zwaardbonen	Phaseolus lunatus	25	2,8	44,7	304	70	0,53	0,14	-	-	0	
Haricots sabres rouges Rode zwaardbonen	Phaseolus lunatus	27,1	0,5	42,1	281	+	-	-	-	-	0	
Haricots ordinaires Gewone bonen	Phaseolus vulgaris	28,7	2,0	50,1	306	12	0,45	0,34	-	-	0	
Haricots noirs-Zwarte bonen	Phaseolus mungo	24	10	53	317	200	0,42	0,34	-	-	0	
Haricots sauvages-Wilde bonen	Delichos Lablab	24	10	55	325	80	0,18	-	-	-	0	

Non de l'aliment Naam van het voedingsmiddel	Non botanique Plantkundige naam	100 g Protides g Proteïnen g	100 g Lipides g Vetstoffen g	100 g Glucides g Suiker g	Calories nettes Zuivere calorïën	100 g Calcium mg	100 g Thiamine mg Vit. B1	100 g Riboflavine mg Vit. B2	100 g Acide ascorbique mg. - Vit. C Ascorbinezuur	Déchets % Afval
Haricots secs-Gedroogde bonen	Faba	21,4	traces sporen	45,5	268	180	0,45	0,30	-	0
Lentilles - Linzen	Lens esculenta	24,0	1,0	50	305	60	0,50	0,18	-	0
Soja - Soja	Glicine hispida	35,0	18	12,5	350	260	0,1	0,31	-	0
Soja - Soja	Glicine hispida	41,7	17,5	20,2	-	116	-	-	-	0
Légumes. - Groenten.										
Chou caraïbes feuilles Aronskelkbladeren	Colocasia esculenta	1,2	0,1	3	18	0,05	-	-	++	20
Chou caraïbes feuilles Aronskelkbladeren	Xanthosoma sagittifolium	8,7	1,2	7,5	-	-	-	-	-	20
Goabo feuilles-Kombobladeren	Hibiscus esculentus	1,1	0,04	4,53	-	-	-	-	-	20
Haricots verts-Princessebonen	Faba faba	2,7	0,2	6,7	39	44	0,21	0	5	15
Gousses vertes-Groene peulen	Zea Mays	2,6	0,8	11,7	64	9	0,15	0,05	10	15
Tomates - Tomaten	Lycopersicum esculentum	1,0	0	4,0	21	15	0,05	0,04	25	2
Courges - Pompoenen	Cucurbita maxima	1,1	0,1	5,0	25	18	0,05	0,05	20	20
Maïs jaunes-grains-Maïs Cignons - Vich longue korrels	Zea mays	4,06	0,8	15	83	9	0,15	0,05	10	40
Feuilles vert foncé (manioc, épinards, patates douces, creaison, etc.)	Allium cepa	1,1	0,1	7,5	35	27	0,03	0,06	12	5
Bladeren, donkergroen (maniok, spinazie, betaten, waterkers, enz.)		4,0	0,4	6,0	44	210	0,15	0,25	100	20
Feuilles vert jaunâtre (maniok jaune)		3,0	0,2	3,0	26	85	0,10	0,10	50	20
Bladeren, gelicchtig groen (gole maniok)										
Piments verts	Capsicum	1,5	-	6,	32	15	0,50	0,40	150	15